

บันทึกความเข้าใจ  
ระหว่าง  
จังหวัดพุกอกะ ประเทศญี่ปุ่น กับ กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย  
ว่าด้วยความร่วมมือที่จะมีต่อกันในอนาคต

จังหวัดพุกอกะและกรุงเทพมหานครได้เข้าสู่ข้อตกลงความสัมพันธ์ฉันมิตรระหว่างกันเมื่อวันที่ ๘ กุมภาพันธ์ ๒๕๕๙ นับตั้งแต่นั้นได้เกิดผลสำเร็จของการแลกเปลี่ยนความร่วมมือในด้านต่าง ๆ อย่างดียิ่งเป็นต้นว่า ด้านธุรกิจ สิ่งแวดล้อม วัฒนธรรม การศึกษา การท่องเที่ยว และการพัฒนาเยาวชน

โดยเฉพาะอย่างยิ่งการจัดโครงการแลกเปลี่ยนเยาวชนสำหรับมหาวิทยาลัยและนักเรียนมัธยมและการฝึกอบรม เพื่อพัฒนาทรัพยากรมนุษย์ในด้านสิ่งแวดล้อมซึ่งก่อให้เกิดพันธมิตรความร่วมมือเป็นปึกแผ่น

ยิ่งไปกว่านั้นข้อตกลงความสัมพันธ์ฉันมิตรยังมีส่วนช่วยกระตุ้นให้เกิดการแลกเปลี่ยนในหลายด้านซึ่งรวมถึง การแลกเปลี่ยนระหว่างวิสาหกิจขนาดกลางและขนาดย่อมและระหว่างมหาวิทยาลัย ในเดือนตุลาคม ๒๕๕๓ ได้มีการจัดตั้งสำนักงานจังหวัดพุกอกะประจำกรุงเทพมหานครขึ้นเพื่อเป็นศูนย์กลางในการกระชับความผูกพันฉันมิตรนี้

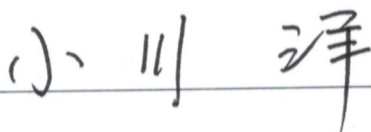
บนพื้นฐานของความสำเร็จในการแลกเปลี่ยนที่ผ่านมา จังหวัดพุกอกะและกรุงเทพมหานครจะมุ่งมั่นเพื่อพัฒนาความร่วมมือกันอย่างใกล้ชิดระหว่างสองภูมิภาคและประเทศของทั้งสอง ดังนั้นจึงตกลงบนความเคารพร่วมกันที่จะดำเนินการดังต่อไปนี้

๑. ในด้านการแลกเปลี่ยนเยาวชน ทั้งสองฝ่ายจะส่งเสริมให้เกิดความเข้าใจอันดีและมิตรภาพระหว่างเยาวชน ผู้ซึ่งจะเป็นผู้รับผิดชอบอนาคต
๒. ในด้านสิ่งแวดล้อม ทั้งสองฝ่ายจะสร้างสรรค์ให้เกิดความเป็นอยู่อันเป็นที่พึงพอใจยิ่งขึ้นให้กับทั้งสองภูมิภาค โดยการให้ความสำคัญกับการพัฒนาทรัพยากรมนุษย์ เทคโนโลยีและการแลกเปลี่ยนด้านอุตสาหกรรม
๓. ในด้านวัฒนธรรมและเศรษฐกิจ ทั้งสองฝ่ายจะสนับสนุนการแลกเปลี่ยนระหว่างภาคเอกชน

ข้อตกลงนี้ลงนาม ณ กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย ในวันที่ ๑๐ กุมภาพันธ์ ๒๕๕๕ โดยจัดทำต้นฉบับ จำนวนสองต้นฉบับในภาษาญี่ปุ่น ไทยและอังกฤษ ทุกภาษามีผลบังคับใช้นับแต่วันที่ลงนาม

จังหวัดพุกอกะ ประเทศญี่ปุ่น

กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย



(นายฮิโรชิ โอคาว่า)  
ผู้ว่าราชการจังหวัดพุกอกะ



(ม.ร.ว. สุขุมพันธุ์ บริพัตร)  
ผู้ว่าราชการกรุงเทพมหานคร

Memorandum of Understanding (MOU)  
between Fukuoka Prefecture and Bangkok Metropolitan Administration  
on Further Cooperation

Fukuoka Prefecture and Bangkok entered into a Friendship Agreement on 8 February 2006, and have since striven to promote and achieved distinguished results in a number of fields of exchange, such as economy, environment, culture, education, tourism and youth development.

In particular, the administration of exchange programmes for university and high-school students in the area of youth exchange, and human resource development trainings in the area of environment, generates an alliance of solidity and collaboration.

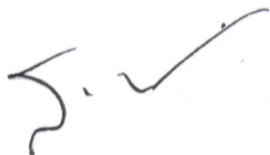
Moreover, this Friendship Agreement serves as a catalyst for various exchanges, including those among small and medium-sized enterprises and universities. In October 2010, Fukuoka Prefectural Government Bangkok Office was established as the focal point for the strengthening of this friendly bond.

Based on past successes of exchange, Fukuoka Prefecture and Bangkok shall aim for the further development and closer collaboration between the two regions and their respective countries, therefore, agree with respect to the arrangements as follows:

1. In the field of youth exchange, both parties shall promote understanding and friendship between youth who shoulder the future.
2. In the field of environment, both parties shall strive to create more favourable living conditions in both regions by placing an emphasis on human resource development, technological and industrial exchanges.
3. In the fields of culture and economy, both parties shall provide support for private sector exchange.

This Agreement, signed in Bangkok, Kingdom of Thailand, on 10 February 2012, drawn up into two original copies each in Japanese, Thai and English. All texts shall come into force from the date of signature.

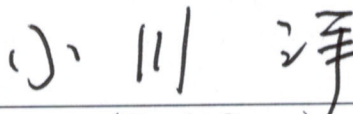
For Bangkok Metropolitan Administration  
Kingdom of Thailand



---

(M.R. Sukhumbhand Paribatra)  
Governor of Bangkok

For Fukuoka Prefecture  
Japan



---

(Hiroshi Ogawa)  
Governor of Fukuoka Prefecture